

E3 - Someone is thinking of someone

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Yuki

All right.

[00:02] Yuki

*Time to make a sign language
guide for Itsuomi-san!*

[00:10] Yuki

*The day I realized that
the emotion I felt for him was love...*

[00:16] [Messenger] Sign

If you want to learn sign language,
I can teach you

SIGN Notes

[00:18] (Flashback) Itsuomi

Ooh... Thanks.

[00:23] Yuki

*It'd be nice if I could hand it to him
when I visit the bar with Rin-chan.*

[00:27] Yuki

But I need to figure out the right time.

[00:29] Yuki

*If it seems like a bother,
I'll put it away immediately.*

[00:32] Yuki

Huh?

SIGN Thank you

[00:33] Yuki

*Drawing sign language
is harder than I expected.*

[00:37] Yuki

The right hand goes like this, so...

[00:40] Yuki

Hmm?

[00:42] Yukimom

Yuki!

[00:43] Yukimom

Sorry, but could you go get...

[00:45] Yukimom

That's a peculiar dance.

[02:21] Rin

Hello!

[02:22] Kyouya

Welcome. Have a seat wherever you like.

[02:25] Rin

Thank you.

[02:27] Yuki

Rin-chan's less nervous than last time.

[02:31] Yuki

Meanwhile, I'm way more tense.

[02:51] Rin

It's ringing.

[02:55] Itsuomi

What's that noise?

SIGN The hearing aids give off feedback

when they're not worn snugly

[03:00] Kyouya

Huh...

[03:01] Rin

Happens during class sometimes, too.

SIGN How much can you hear right now?

[03:08] Yuki

I've never heard actual sounds before...

SIGN It feels like all the sounds (?)

are mixed into one big mess

SIGN I can't tell which sounds are coming

from where, or what they are

[03:19] Itsuomi

From birth?

SIGN And I can't hear anything

when I take off my hearing aids

[03:29] Kyouya

Hey!

[03:30] Kyouya

Sorry about Itsu and all his questions.

[03:32] Kyouya

Here, clean all this up.

[03:34] Itsuomi

Sure.

[03:36] Kyouya

He always tries to get

all up in people's business.

[03:40] Rin

Yeah, he does do that, doesn't he?

[03:44] Yuki

Is it interest? Or plain curiosity?

[03:47] Yuki

It makes me happy either way.

[03:50] Rin

I wonder if being born overseas
has something to do with it.

[03:53] Kyouya

Who knows? I think Itsu's
a little unique regardless.

SIGN Sign Language Guide

[04:00] Rin

A sign language guide?

[04:02] Kyouya

Did you make that, Yuki-chan?

[04:04] Rin

Hey, can I see, too?

[04:07] Kyouya

Whoa!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Note: These are

right-handed signs.

If you're left-handed,

flip these horizontally!

Point! It's recommended
to practice sign language
in front of a mirror!!

[04:08] Rin

Oh, wow!

[04:10] Kyouya

That's so much info! Writing all this down
must've been a lot of effort!

SIGN Finger Syllables Chart

[04:13] Rin

The drawings are so cute!

[04:15] Rin

Great job, Yuki!

[04:18] Itsuomi

My name...

[04:20] Itsuomi

"I"...

[04:22] Itsuomi

"Tsu"...

[04:24] Itsuomi

I don't get it.

[04:26] Itsuomi

Is this how you sign "tsu"?

[04:28] Yuki

Oh, "tsu" is...

[04:36] Yuki

Itsuomi-san's fingers are so long.

[04:43] Itsuomi

Wow, you're as red as the souvenir
I got you from Laos.

[04:47] Yuki

That thing?!

[04:49] Itsuomi

Thanks for this.

[04:51] Itsuomi

Though I dunno if I'll use it.

[04:53] Yuki

What?!

[04:54] Itsuomi

I won't get it just with drawings.

[04:56] Itsuomi

Teach me in person, Yuki.

[05:00] Itsuomi

What signs do you use often?

SIGN Cute

Thank you

[05:04] Itsuomi

"Cute," huh?

[05:08] Yuki

Itsuomi-san's signing...

[05:10] Yuki

*It feels reassuring, like it'll embrace
anything and everything in stride.*

[05:25] Itsuomi

What's up?

[05:28] Rin

Oh. Sudden contact can make
her jump, apparently.

[05:31] Itsuomi

Huh?

[05:32] Itsuomi

Sorry.

[05:35] Yuki

My heart is leaping out of my chest.

[05:37] Yuki

I hope they can't hear it.

SIGN It's okay if it's you,

Itsuomi-san

[05:40] Yuki

*There's a girl here who's
madly in love with you.*

[05:46] Yuki

*What should I do,
now that I've fallen for you?*

[05:53] Shin

Yay!

[05:57] Emma

We're here.

[05:59] Itsuomi

How long have you been barhopping?

[06:00] Shin

This is only our second one.

[06:05] Shin

Sorry about that.

[06:07] Yuki

That gave me a start.

[06:09] Emma

You okay, Shinshin?

[06:13] Emma

Sowwy, did that stawtle you?

[06:16] Yuki

Whoa.

[06:18] Yuki

This girl's pretty.

[06:20] Yuki

Her hair's so silky.

[06:22] Shin

What the... You're so pwetty, miss.

[06:26] Shin

You in the market for a hairstyle change?

[06:28] Emma

Y'see, he's a really good stylist.

[06:33] Shin

You're laying it on thick!

[06:36] Yuki

Okay... I have no idea what they're saying.

[06:40] Shin

Short hair will probably look great on you.

[06:44] Shin

Or you could try a different color!

Maybe some highlights, too?

[06:50] Itsuomi

Shin.

[06:51] Itsuomi

You're coming over here.

[06:52] Itsuomi

You too, Emma.

[06:54] Emma

Okay!

[06:56] Itsuomi

Sorry about that, Yuki.

[06:58] Yuki

Does he know him? Are they friends?

[06:59] Itsuomi

Take off your coats. And sit here.

[07:03] Shin

I'll have a beer, Itsu-kun.

[07:05] Emma

And I'll take a glass of red wine!

[07:07] Itsuomi

All you're getting is water, you drunks.

[07:09] Kyouya

They're Itsu's classmates from high school.

[07:09] Shin

Don't want water.

[07:11] Emma

Red wine!

[07:12] Rin

Oh?

[07:14] Shin

Itsu-kun's such a meanie.

[07:14] Kyouya

The dude in the sunglasses is actually the cool, standoffish type when sober.

[07:16] Shin

Always acting like I'm some kind of alcoholic.

I'm not drunk at all, okay?

[07:19] Yuki

Alcohol can be scary, huh?

[07:24] Emma

Hey, Itsu-kun, are you gonna be sticking around for a while?

[07:28] Itsuomi

Why?

[07:29] Emma

I just wanna know!

[07:31] Emma

Why do you keep going abroad at the drop of a hat?

[07:34] Yuki

Huh? She was really clinging to him.

[07:37] Yuki

I get that she may be drunk,

[07:40] Yuki

but even then, the way she's looking at him...

[07:44] Rin

Wha? Why now?!

[07:47] Kyouya

What's wrong?

[07:48] Rin

My mom just texted me,

"I'm at your place, Rin."

[07:52] Rin

Sorry, Yuki, I gotta go.

[07:55] Rin

Yuki? Yuki?

[07:58] Yuki

What are they to each other?

[08:03] Kyouya

Did you say you're from Fukuoka, Rin-chan?

[08:05] Kyouya

I couldn't tell from your accent at all.

[08:07] Rin

Well, I tried really hard to fix it
over my first year here.

[08:09] Yuki

It's eating away at me.

[08:13] Yuki

She's clinging to him again?!

[08:15] Rin

Whoa, what's with them?

[08:17] Kyouya

Huh?

[08:18] Kyouya

Oh, Emma-chan?

[08:20] [Messenger] Sign

Are those two going out?

[08:26] Kyouya

They're not going out. Just friends.

[08:30] Kyouya

I don't think there's any chance they'll
get together in the future, either.

[08:33] Rin

Huh? Why's that?

[08:35] Kyouya

That's not something I should be telling you.

[08:39] Yuki

Hearing that just makes me feel

[08:42] Yuki

like their relationship is a special one.

[08:47] Kyouya

Yuki-chan?

[08:49] Kyouya

I think he's serious about
learning sign language.

[08:52] Kyouya

Teach him, okay?

[08:54] Itsuomi

Kyou, where's the wine opener?

[08:56] Kyouya

Coming.

[08:59] Kyouya

Bye. Feel free to come back anytime.

[09:04] Yuki

"Be careful... on your way home."

[09:13] Yuki

*I should trust what the boss says
about his relationship with that girl.*

[09:17] Rin

Man, I had a fun time
chatting with him tonight!

[09:22] Rin

I gotta put my best foot forward so that
things with Kyouya-san go smoothly.

[09:26] Rin

Right, Yuki?

[09:32] Yuki

*At some point, my race had
already begun. I just didn't know it.*

[09:38] Yuki

*I should put my best foot
forward, too. I want to.*

[09:48] [Messenger] Sign

I had lots of fun, too!
You two make the place
a lot brighter just with
your presence.
Hope you have a good
day at college tomorrow.

[09:48] [Messenger] Sign

Thank you, Kyouya-san!
Hope you have a good
day at work, too!

[09:48] [Messenger] Sign

Good night

[09:48] [Messenger] Sign

Night~

[09:56] [Messenger] Sign

Thanks for last night.

I'd be happy to teach
you sign language
again anytime.

[09:56] [Messenger] Sign

Sure

[09:56] [Messenger] Sign

Night

[09:56] [Messenger] Sign

Good night

[10:31] Yuki

It's been four days.

[10:33] Yuki

I haven't texted Itsuomi-san or met him.

[10:37] Yuki

Maybe he's overseas again.

[10:41] Yuki

Or maybe...

[10:45] Yuki

I won't let it eat away at me!

[10:49] [Messenger] Sign

Night

[10:49] [Messenger] Sign

Good night

[10:49] [Messenger] Sign

Hello

Are you in Japan?

[10:51] [Messenger] Sign

Today

[10:51] [Messenger] Sign

Hello

Are you in Japan?

[10:52] Yuki

I texted him...

[10:54] Yuki

I hope that was okay.

[10:57] [Messenger] Sign

I'm at the laundromat
near college now

[10:57] Yuki

He replied instantly!

[10:59] [Messenger] Sign

Want to meet up?
Or do you not?

[11:06] Yukimom

Oh?

[11:09] Yukimom

Are you going out?

[11:11] Yukimom

"For a bit"?

[11:13] Yukimom

Be home by curfew!

[11:16] Yuki

I have less than two hours.

[11:20] Yuki

I've never met anyone out at this time.

[11:24] Yuki

This is a first!

[11:28] Oushi

Hey!

[11:29] Yuki

Ow!

[11:31] Yuki

Tissues? Why?

[11:34] Oushi

Where are you going at this hour?!

SIGN screee

[11:36] Yuki

O-O-O-Oushi-kun?!

[11:39] Yuki

I gotta go. See you.

[11:43] Yuki

How many packs of tissues does he have?!

[11:46] Oushi

What, you meeting someone right now?

[11:50] Yuki

Yeah, why?

[11:53] Oushi

It's not some guy, is it?

[11:56] Oushi

Wha?!

[11:58] Oushi

He called you out this late?

[12:01] Yuki

I told my mom I'm going out.

I'll be home by curfew, too.

[12:05] Oushi

Is it that silver-haired dude?

[12:10] Oushi

Meeting him alone is a bad idea.

[12:13] Oushi

*He's probably just having fun
messing with you.*

[12:16] Yuki

Don't talk about him like that.

[12:20] Oushi

If that ain't it...

[12:22] Oushi

*He's just jerking himself off
over how nice he is!*

[12:27] Yuki

My race has already begun.

[12:31] Yuki

And now that it has, I won't look back.

[13:11] Itsuomi

Want a drink?

[13:12] Itsuomi

Oh, no need to pay me back.

[13:17] Itsuomi

Yuki, do you have 10 yen on you?

I want a drink, too.

SIGN Green Tea

SIGN Hot

[13:25] Itsuomi

Thanks.

[13:27] Itsuomi

Do you want this? Or do you not?

[13:29] Itsuomi

Think it's worth around 10 yen.

[13:31] Itsuomi

Can't really use it in Japan, though.

[13:34] Yuki

I've never seen this before.

[13:36] Yuki

Which country is it from?

[13:40] [Messenger] Sign

Kuna. I got it in Croatia

[13:42] Itsuomi

Wanna see some others? Or do you not?

[13:45] [Messenger] Sign

You have more?

[13:47] [Messenger] Sign

I'd love to see!

[13:49] [Messenger] Sign

*Well, I don't have any
on me right now*

[13:50] [Messenger] Sign

But some other time, sure

[13:55] [Messenger] Sign

By the way

[13:57] [Messenger] Sign

Why do you go
overseas so often?

[13:59] Itsuomi

Oh...

[14:00] [Messenger] Sign

I'll tell you when
we're a little closer

[14:01] [Messenger] Sign

I'll tell you when
we're a little closer

[14:01] Yuki

He doesn't feel like explaining, huh?!

[14:05] [Messenger] Sign

I want us to be closer

[14:10] Itsuomi

You're so cute.

[14:12] Yuki

That's the sign I taught him last time.

[14:17] [Messenger] Sign

There are several different
gestures for "cute."

[14:17] Yuki

*There are several different
gestures for "cute."*

[14:20] Itsuomi

Mmm.

[14:22] Yuki

Such as "cute,"

[14:24] Yuki

and "cute."

[14:26] Itsuomi

Wow... Any others?

[14:31] Yuki

Well...

[14:33] Yuki

It's, uh...

[14:35] [Messenger] Sign

Patting the head

[14:36] Yuki

The thing you always do...

[14:44] Itsuomi

The world of sign language is fascinating.

[14:51] Itsuomi

When I first met you

[14:54] Itsuomi

and I saw you signing,

[14:57] Itsuomi

it felt like the world I'd lived in so far
had been flipped upside down.

[15:03] Itsuomi

I used to live overseas,

[15:06] Itsuomi

and I naturally gained an interest
in cultures and languages.

[15:10] Itsuomi

They became my driving force in life,

[15:14] Itsuomi

and I kept looking at goals
far away in the distance.

[15:17] Itsuomi

But you helped me realize
that there were things close by, too.

[15:25] Yuki

Huh? Was he saying something?

[15:27] Itsuomi

Do you want to get to know me better?

[15:31] [Messenger] Sign

Yes! I want us to be closer,
much more than now

[15:34] Itsuomi

What's the sign for "more"?

[15:43] Yuki

More.

[15:47] Yuki

More...

[15:50] Yuki

and more...

[15:52] Yuki

and more...

[15:53] Yuki

and mo—

[16:07] Itsuomi

Okay, I hear ya.

[16:13] Yuki

*While he holds my hands, I feel like
I'm dancing upon the palm of his.*

[16:19] Yuki

*His carefree attitude only makes
my heart race even more.*

[16:25] Yuki

Wha?

[16:26] Yuki

Why?

[16:28] Itsuomi

Du bist süß.

[16:40] Yuki

H-He's messing with me to see how I'll react?!

[16:45] Yuki

But that's fine, as long as it makes him smile.

[16:50] Yuki

*Itsuomi-san's fingers hold on to me,
as though to say they won't let me go.*

[16:57] Yuki

And all I can do is cling on to them tight.

[17:02] Yuki

*It's almost painful,
but it still doesn't feel real.*

[17:07] Yuki

A little over an hour until curfew.

[17:11] Yuki

*The snow falling outside seemed
to freeze in place for a moment,*

[17:16] Yuki

but that was only wishful thinking on my part.

[17:24] Itsuomi

Still snowing, huh?

[17:27] [Messenger] Sign

I love the snow

[17:32] Itsuomi

Is that the sign for snow?

[17:34] Itsuomi

I love it too, just like you.

SIGN *I love it just like you*

[17:36] Yuki

I know he's not talking about loving me!

[17:39] Itsuomi

What's the sign language for "love"?

[17:45] Itsuomi

This? I'll use it someday.

[17:48] Yuki

Huh?!

[17:52] [Messenger] Sign

On whom?

[17:52] Itsuomi

Oh, I mean, like,

[17:55] Itsuomi

"I love traveling" and stuff.

SIGN Clean Easy Convenient From washing to drying, non-stop!!

SIGN Laundromat

[17:59] Itsuomi

I'll walk you. Which way to your home?

[18:15] Yuki

The pedestrian side...

[18:18] Itsuomi

Don't get run over.

[18:23] Yuki

*It may feel like he's got me
wrapped around his fingers,*

[18:26] Yuki

but right now, he makes me feel safe.

[18:29] Yuki

*Anyone would fall for him
if he treated them this way.*

[18:36] [Messenger] Sign

Is the lady who came
to your bar the other
night your girlfriend?

[18:37] Itsuomi

Hm?

[18:39] Itsuomi

Who?

[18:42] [Messenger] Sign

Two people came in really
drunk, and the guy with her
was wearing sunglasses

[18:43] Itsuomi

Oh, them?

[18:46] Yuki

*Why are you supposed to make
eye contact at times like these?*

[18:49] Yuki

It's almost cruel.

[18:54] Itsuomi

I don't have a girlfriend.
Emma's just a friend.

[18:59] Yuki

But...

[19:01] Yuki

I'm sure she thinks differently.

[19:05] Itsuomi

How about you?

[19:06] Itsuomi

What about that guy I saw you

signing happily with at college?

[19:11] Yuki

Wait...

[19:12] Yuki

He saw us back then?

[19:15] [Messenger] Sign

Just a childhood friend

[19:17] [Messenger] Sign

We just somehow ended up
going to the same school
and college

[19:19] [Messenger] Sign

He picked up sign language
from his older sister,
who was learning it

[19:19] Itsuomi

Huh... When was that?

[19:22] [Messenger] Sign

The first thing he ever
signed to me was
"You fool!" It was back
in 2nd grade.

[19:22] Oushi

You fool!

[19:28] Itsuomi

Oh.

[19:29] [Messenger] Sign

We usually don't ever interact.

[19:31] Itsuomi

Enough of this topic.

[19:33] Yuki

Whimsical as ever, I see.

[19:35] [Messenger] Sign

We usually don't ever interact.

[19:35] [Messenger] Sign

When can I see you next?

[19:38] Itsuomi

Hmm... Rockin' Robin is closed on Mondays.

[19:44] Itsuomi

Let me guess. Does that mean "promise"?

SIGN swing

SIGN swing

SIGN swing

SIGN swing

SIGN swing

SIGN swing

[20:05] Itsuomi

Let's go home.

[20:11] Yuki

Snow fills the sky above.

[20:13] Yuki

It blows with the wind,

[20:16] Yuki

just like my heart letting off steam right now.

[20:20] Yuki

How childish can I be?

[20:23] Yuki

I don't want to say goodbye.

[20:32] Itsuomi

Uh, how long have you been there?

[20:34] Emma

Just got here. And I bought some booze.

[20:37] Emma

Itsu-kun, let me stay the night.

[20:43] Itsuomi

I only let you stay last time
because Shin was there, too.

[20:46] Emma

I know that.

[20:50] Emma

You get where I'm going with this, don't you?

[20:54] Itsuomi

Get off of me.

[21:01] Itsuomi

Come in, I guess.

[21:08] Emma

What'll you have?

[21:10] Itsuomi

I'm good.

[21:11] Emma

Huh?

[21:12] Itsuomi

Feel free to use whatever.

[21:15] Itsuomi

Spare key's by the entrance.
Do not give it to Shin.

[21:18] Emma

Wait!

[21:21] Emma

Where are you going?

[21:23] Itsuomi

It's late and it's snowing, so stay inside.

[21:26] Emma

Are you that put off by my showing up?

[21:29] Itsuomi

Don't pull this crap anymore.

[21:31] Emma

What...

[21:33] Emma

I'm only doing this because it's you!

[21:35] Itsuomi

Emma.

[21:37] Itsuomi

Don't wail by my front door.

You'll bother the neighbors.

[21:41] Emma

Meanie!

[21:43] Emma

Sheesh! Who leaves a girl alone in their home?!

[21:47] Emma

Yeah, yeah, I'll leave!

Once I finish this drink...

[21:52] Emma

Itsu-kun, you jerk!

[21:56] Emma

Ah!

SIGN Sign

SIGN Sign Language Guide

[22:03] Emma

"Sign Language Guide"?

[22:06] Emma

What... is this?

SIGN What Kind of Voice?

Revision #1

Created 2025-01-15 18:18:25 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:18:29 UTC by whimsee